

作为称呼语的姓、名的语用对比

——俄汉称呼语用对比之三

张会森

(黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 称呼语在人际言语交际中占有十分重要的地位, 不可或缺。称呼语的功能和用法绝不象人们看待语法中的呼语那样简单。称呼语实质在于它表达一种言语行为。同时又可能表达交谈者之间的相互关系, 说话人的感情评价。一个称呼语用得是否合适, 直接影响到言语交际的成败, 效果。本文对俄汉语姓名类称呼语的语用进行对比分析。

关键词: 称呼语; 姓; 名; 语用对比

中图分类号: H354.2

文献标识码: A

—

1.1 《товарищ/同志及其他》(本刊 2010№1)一文基本上涉及对不相识的人及称呼, 是泛称称呼语, 《俄汉亲属称呼语的语用对比》(《解放军外国学院学报》, 2010№4)一文, 涉及对亲属、亲戚的称呼。而本文所研究对比的姓名称呼语则基本上用于亲属、用于熟人, 指称特定的人。

在涉及语用分析之前, 我们先要弄清俄汉姓、名的结构、类别。

俄罗斯人的姓名由名字(имя)、父称(отчество)和姓氏(фамилия)三部分构成。如Александр(名)Сергеевич(父称)Пушкин(姓), 而中国汉族人的姓名则由两部分“姓”和“名”构成, 如毛(姓)泽东(名)。解放之前, 宦宦、知识界又有与“名”并用的“字”(俄译: второе имя)。如毛泽东字“润之”。称“字”有敬称之意。现代历史电视剧, 一些民主人士称毛泽东为“润之”, 毛泽东也以“字”称人家。不过今天基本上“字”已不怎么使用了。

按照俄罗斯人言语礼仪规范, 由三部分构成的俄罗斯姓名, 一般不能用来当面称呼, 这太冗长复杂了。实际用来作为称呼语的可以是: ①姓(фамилия), ②名(имя), ③名+父称(имя+отчество), ④名+姓, ⑤父称(农村百姓用)。

1.2 姓氏作为称呼语。如:

1) 单独用“姓”作称呼语, 一般是对熟人、友人的友好称呼。此时人称代词或动词谓语句一般用“ты”-форма。

① Тимохин, мы с тобой сегодня домой пойдём или нет (Жена мужу, в гостях)? (1995)

② Здравствуй, Вульф, приятель мой... (Пушкин)

俄语“姓”单独用做称呼，一般是对熟人，朋友使用。19世纪时年轻人之间习惯用姓称呼（ты — форма 或 вы — форма 均可），如：

- ① — Вы не знаете, Болконский, что... (Л. Толстой)
- ② — Милый Панаев, я получил твоё письмо... (Тургенев)

2) 用姓氏作为正式场合称呼，19世纪时姓氏前要 Господин[先生]，госпожа[太太]，мсье[先生]，мадам[女士]，мадемуазель[小姐]等身份称谓词。而十月革命后则通常姓氏前面加 товарищ, гражданин / гражданка 以及职衔、职位名称。如 доктор Иванов[伊万诺夫大夫]，Капитан Смирнов[斯米尔诺夫船长]。此时，用“вы”-форма. 单用“姓”做称呼语在正式场合少见，一般为上级对下级、长者年少者。

- ① Полюнин ... осторожно сел рядом с водителем.
— Здравствуйте, Горбунов.
— Здравствуйте, товарищ полковник. (К. Симонов)
- ② Здравствуйте, Ильин. Как дела? (Симонов)

3) 军队队例点名，学校列队点名，中小学教师招呼学生：

- ① Иванов, выйти из строя!
- ② Сидоров, подойди к доске!

1.3 中国人一般不用姓氏来称呼。如果说俄人可以喊 Иванов，那么中国人一般不会喊“王！”。如果是复姓“欧阳、司马……”尚可，因为双音节，合乎中国人（汉人）音律感：[喂，司马！]用单音的姓称呼，是一些人受外语影响，照葫芦画瓢。春节晚会小品《火炬手》，宋丹丹扮的“白云”，招呼崔永元；“崔！”不过是增加喜剧效果的一个小手段而已：本来大字不识几个，却用起时髦的称呼方式来。2010年看电视《现场证据》，里面公安办案人员组长称呼年轻组员“苗”，“朱”，用于青年同事之间。在实际的人际称呼中和俄国人的“姓”（如 Иванов!）相对应的汉语称呼法是“姓+名”。如：钱文忠，季老叫你去上课。

汉语中“姓”作为称呼语，通常为：

- 1) “老/小+姓”。例如：
老刘，老张，小王，小李
- 2) 姓+职称、职衔、职业。如：
张教授，刘部长，李科长，王主任，陈校长

“老/小+姓”这是中国人具有特点的称呼形成，通常用于与自己年龄相仿的人，年岁稍小者，通常加“小”。“老+姓”，用于年岁较大者，但青少年，也常互称“老张”、“老王”。年长者对年青的、长辈对晚辈可以称“小×”，如我（年过70）称我们办公室秘书为“小薛”，称院办主任为“小王”。这是一种日常生活用语，表示相互关系亲近，场合随便，不用于正式场合。有人把“老陈”、“老张”的“老”解释为表尊敬，认为译成俄文时可按字面意思译成 уважаемый，如“老杜，你是自告奋勇一切都包在你身上”（张洁），俄译本为 Уважаемый Ду, ты же сам вызвался всё уладить (перевод Н. Спешнева) 我们认为这样译并不恰当。在汉语中“老+姓”和“姓+老”是有区别的。只有“姓+老”才是表达尊敬的意思，才是“敬称式”。换言之，“老杜”不宜译“Уважаемый Ду”，而“杜老”则可以译为 уважаемый Ду 或 Почтенный Ду。“胡老”，“张老”，“郭老”这类称呼“近年来有扩大的趋势，它带有非常尊敬的色彩，常常用于对一些德高望重的老知识分子或老艺术家等名人的称呼。”（杨德峰 1999：189）

1.4 在汉语日常言语交际中，常用“张教授”，“王科长”，“周主任”，“王大夫”这类“姓+职务”，“姓+职称”，“姓+职业”型称呼语。

- ① 王书记，请进。（Секретарь Ван, проходите!）

② 赵主任，咱们得快点。(Завяеющий Чжао, нам надо побыстрее.)

③ 张经理，喝点儿什么？(Директор Чжан, что вам попить?)

自古至今，中国（汉）人很看重名份，重视人的社会地位，因此养成了日常生活中也不忘人的身份，而在称呼中道出身份的言语礼仪。而这和西方人，和俄罗斯人的称呼习惯根本不同。

俄罗斯人非正式场合，那怕是自己的领导、上级，也不提官位职称，一般用“名+父称”表示尊重，只有在工作单位、机关里，下级对上级才可能用职务称呼。如：厂长接待室里坐着一位工程师。厂长走进来：

— Вы ко мне, Тимофей Петрович? У вас ко мне дело?

— Да. Товарищ директор.

— Проходите, пожалуйста. (例见«Русский речевого этикет», с. 19)

而在非公务场合，该工程师给厂长祝贺生日，却要用“名+父称”：

— Дорогой Виктор Сергеевич, поздравляю вас с юбилеем. Разрешите пожелать вам новых успехов в плодотворной работе. Будьте счастливы и здоровы. (例子取自«100 диалогов по телефону».)

在这种场合，我们中国人很自然地会说：“张厂长，祝你生日快乐！”。

二

2.1 在一般的，非正式的言语交际中，称呼对方时，按俄罗斯习惯通常用“名+父称”（имя+отчество），且不提及人的身份。如：

— Петр Иванович! Здравствуйте!

— Добрый день, Иван Иванович!

俄罗斯人的姓名与我们汉人的姓名一比，差别首先就在俄人的姓名中多出一个父称，这是两个民族文化的差异。俄罗斯人的父称（Отчество）用意是表明“×××的儿子/女儿”，如：Иван Петрович 意为 Иван Петров сын; Зоя Михайловна = Зоя Михайлова дочь. 十月革命前 Петрович 与 Петров сын 两种父称还可并用。

从历史上看，父称出现在 11 世纪，而带 вич 的父称是 14 世纪末从古斯拉夫语引借过来的。带-вич 的形式在产生的初期本是一种特别荣耀的称呼形式。能用这种-вич 形式的人是由君主指定的。后来叶卡捷琳娜女皇颁令前五个官阶的达官贵人可以用-вич，VI—VIII 级官吏则可用 Петров сын 式父称，语文界称为 полуотчества，而其他下级官吏及平民百姓不可用父称。……自 19 世纪中叶其他阶层的人也可用-вич 形式了（参见 Л. Е. Шепелев 1991）。归侨作家 Н. Ильина 在其回忆录«Дороги и судьбы»中写道：

Она (тётя Эдме) обращается ко мне так: «Мадам Наташа», Я к ней: «мадам», Как нехватает здесь нашего доброго русского обычая имени-отчества. И уважительность в этой манере обращения, и тепло, и дружелюбие. Лишь у нас в России.

字里行间反映出俄罗斯人对“名+父称”这种称呼方式的感情。应该说尽管后苏联时期称呼方式有一些变化，“名+父称”过去是现在仍然是俄罗斯对成年人最为常用的礼貌的称呼形式。如：

— Могу ли я ворваться, Борис Васильевич?

— Вполне! — громко отвечает главный технолог, — чем могу служить, Иван Николаевич?

上面例子是同事之间交往时称呼。下面举个日常生活中，并非在公务场合的称呼：在家

里 Наталья Дмитриевна 打个电话，祝贺自己的公公生日：

Доброе утро. Сергей Яковлевич. Поздравляю Вас с днём рождения и желаю Вам долгих-долгих лет жизни, крепкого-крепкого здоровья! («100 диалогов по телефону»)

这里有个问题需要指出：使用“名+父称”时，通常用 вы-форма 如上例：Доброе утро, Сергей Яковлевич. Поздравляю Вас с днём рождения...但也可以用 ты — форма 关系亲密的人之间，农村里多用 ты。如：

① А. Это ты, Иван Карлович! (Н. Гоголь)

② Яков Лукич? Так вот, Яков Лукич, ты очень хорошо, толково говорил на собрании о колхозе. (М. Шолохов)

这跟俄语中 ты/вы 的用法有关。Ты 并不排斥“尊敬”意味。关于 вы/ты 我们将另用专文分析。

过去俄罗斯人们常说：Как вас звать — величать? [您大号怎么称呼?] величать 就是指父称怎么说，因此使用“名+父称”是一种“对人尊重的表示”（《Словарь по этике》，под редакцией И. Кона. М., 1983）。“名+父称”称呼的使用很复杂受多种条件制约，可以借用 Н. И. Формановская (2004) 指出的 4 条来做一归纳：①跟对方不大熟，②在正式场合，③对方社会地位、身分、年龄比较高，④自己持敬重的态度。

2.2 俄罗斯人除用“名+父称”称呼外，还使用单独的父称。此时男性的父称可能体现为特殊的简化形式，如 Иванович>Иваныч, Семенович>Семёныч; Назарович>Назарыч. 即 -вич 简化为 -ыч。这种只用父称的称呼方式在农村人以及小市民的言语中十分常见。在民间文学以及文学巨匠的作品中均有反映。这种称呼形式一般用于成年人，老年人中间（老熟人、朋友、邻居、亲戚等），Даль 说，此种形式属“中等敬称”。如：

①А, Прокофьич, здравствуйте! (А. Островский)

② А как ты, Егорч, думаешь... эту лошадку объезжать? (В. Куропатов)

③ Вставай, Алексеевна, а то корову проспшишь. (М. Шолохов)

④ Осповна, куда велишь стиральный порошок сгружать? (В. Куропатов)

下面例子很好地显示了父称用法上的特点：

年老的集体农庄庄员对年青的农艺师 Владимир Акимович 说：

— Гляди, Акимыч! Петька к нам бежит.

而小学生 Петька 对农艺师却用了现代正常的表示尊敬的形式：“名+父称”：

— Дедушка, Владимир Акимович! (摘自 Г. Тропольский 小说)

三

3.1 用名字 (имя) 来称呼是俄罗斯人最常用的方式，用来针对亲属、朋友和老熟人。如兄弟、姐妹之间，父母对子女；成年人对小孩（一般在 14—15 岁以下的）：

① — Алло! Мама, это я.

— Слушаю тебя, Натуся.

② Юра, вас вызывают к телефону.

（两位中年职业妇女多年是要好的朋友，虽然对于周围其他人来说早已分别成为 Софья Павловна 和 Наталья Дмитриевна，但她们互相之间私下用名字，且以爱称相称：）

— Алло! Сонюшка, это ты?

— Да, Натусь, это я.

Виктор Сергеевич 满 50 岁了，他的一个年龄相近的或较大一些的好朋友打电话祝贺他，

使用的是他的名字：

— Здравствуй, Виктор. Тебе стукнуло пятьдесят, хочу первым поздравить тебя с юбилеем.

但如果关系一般，或要表示尊重，则用“名+父称”，如：

— Дорогой Виктор Сергеевич, поздравляю вас с юбилеем.

— Юрий Владимирович, вас вызывают к телефону.

我们中国人的名字的使用基本上和上述俄人名字使用场合相同。如父母、兄长称我为“会森”。区别在于我不能用名字称兄长、姐妹，在我国，好友之间也常用名字称呼，如北大左少兴教授（年长于我），称我为“会森”。

3.2 一般说，一个俄罗斯人，他除了正式名（полное имя, паспортное имя），还有日常生活中用的便名（обиходное имя），由便名或正名又可借助表情后缀构成若干指小或表爱的名字（这种名字是别人称呼他时使用的）。如一个人叫 Николай（正式名），便名叫 Коля，由 Коля 构成 коленька, Колечка, Колюшка，由 Николай 构成 Николенька。这些带后缀的名字，对小孩用于指小兼表爱，而对成年人用，则表亲切，带有正面的表情色彩。又如：

Наталья — Наташа — Наташенька

Алексей — Алёша — Алёшенька

Михаил — Миша — Мишенька

Софья — Соня — Сонюшка

Владимир — Володя — Володенька

便名是中性称呼形式（нейтральная форма обращения），一般用于非正式场合，作为对熟人，对年龄相仿或年少些的人的称呼。

还有一种带后缀-ка 的名字，如 Коля >Колька, Ира >Ирка, Саша > Сашка, Серёжа > Серёжка，带有俗语、土语的语体色彩，带有表卑色彩（пейоративный оттенок）。笔者早年对此不太理解，犯过称呼错误。上世纪 80 年代，我在列宁格勒做访问学者时，与著名学者 М. Шелякин 夫妇相识成为友好，颇受他们夫妇关照。一次他们打发儿子和儿媳到列宁格勒大学我的住处给我送书。我打电话给 Шелякин 夫妇表示感谢。我说：Володя и Ирка были у меня, они очень симпатичны. 后来见面时 В. Шелякина（她是 РКИ 教师）告诉我，可说 Ира, Ирочка，但用 Ирка 不恰当。

一个俄罗斯的正式名字可能有不同的变体。如：正式名字 Анна 就有 32 个变体，它们是非正式场合使用的便名和名种指小、表爱、表卑的变体：Анна — Аня, Аннушка, Аннуса, Анночка, Аннуса, Аннечка, Анюре, Анюрка, Нюра, Нюрка, Нюрочка; Анютка, Анюточка, Нюта, Нютка, Нюточка; Ася, Асечка, Аська...等等。这些多样的名字适用于不同的场合，带有不同的表情色彩，有的是属于方言、土语，使用上不是随随便便的。如 Анна — Ася, Ася 是简名（сокращённое имя）。俄罗斯人拥有多种名字，除了正式名字，还有日常生活中用的名字（обиходное имя）这是一大民族特点。其次，由一个正式名字（中性词）可以借助“主观评价后缀”（суффиксы субъективной оценки），也即具有指小表爱、指小、表卑的表情后缀构成爱称、小名、卑名，又是俄语区别于汉语的一大特点。

笔者记得早年看过一部苏联电影，当童年时期主人公出现时，屏幕下方打出了 Володенька 字样，等他背着书包上学时，则出现了 Володя 字样，读大学时，他已变成 Владимир 了，而当上工厂厂长后，人们叫他 Владимир Сергеевич。Володенька 是小名（Уменьшительное имя），爱称（ласкательное имя）。笔者曾读过 В. Носов 的一篇短篇小说，老太太问一小娃娃：

- Как твоё имя?
- Володя.
- Ты не Володя, ты мне Володенька.

3.3 我国也使用“小名”。如“小红”，“妞妞”，“丫蛋儿”，“小六子”。使用小名被称呼对象一般为儿童，称呼的一方多为父亲、亲属。孩提时好友。成人也有被称呼小名的，但一般限于父母对子女或长辈对晚辈亲属的子女的称呼。

3.4 俄罗斯人名做呼语时，现在盛行截尾形式（усечённая форма），如 Нина > Нин, Саша > Саш, Боря > Борь, Марья > Марь, Светлана > Светлан, Володя > Володь, Серёжа > Серёж.

- ① Сень (<Сеня), ты куда? (Ю. Тынянов)
- ② Анютк (<Анютка), поди сюда, дело есть (А. Бунин)
- ③ Доедай, Вась (<Васе), жаркое. (К. Станюкович)
- ④ Марин (<Марина), это ты? («100 диалогов по телефону»)

这种形式只用于 а/я 结尾的名词，去掉词尾 а/я。属口语现象，不能用于正式场合。

3.5 在我国，也常使用截短式名字，即使用名字的最后一字，如“晓丹”——“丹”，这最后一字还往往重复，如“丹”——“丹丹”。这两种形式都带有表爱意味。这往往是 1) 大人用于小孩，子女；2) 关系亲昵的人之间，如年轻恋人，夫妻之间；有时好友之间。如：我和妻子叫女儿张晓丹为“丹丹”；尽管她早已长大成人，当了教授、院长。由于“丹丹”这种称呼幼时就使用，那时小朋友之间互相使用重叠式名字：“园园”，“方方”，“毛毛”。因此，长大了，甚至到了中年，儿时好友仍沿用小时候的称呼，显示关系密切。截短的，单字的称名在亲人信函、便条中多见。如妻子给我的信常以“森”开头。她外出时留给我的便条都是以“森”开头：“森：我去学院开会。茹，即日。”

参考文献

- [1] Акишина А. А., Формановская Н. И. 1978 Русский речевой этикет [М]. Москва, Русский язык.
- [2] Балакай А. Г. 2001 Словарь русского речевого этикета [Z]. Москва, «Аст-Пресс».
- [3] Крысин Л. П. 2004 Русское слово, своё и чужое [М]. Москва, «Языки славянской культуры».
- [4] Формановская Н. И. 1984 Употребление русского этикета [М]. Москва, Наука.
- [5] Формановская Н. И. 1998 Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения [М]. Москва, Институт имени Пушкина.
- [6] Формановская Н. И. 2004 Нужно ли русскому человеку отчество? [J]. Рсская речь, №5.
- [7] Шилова К. А., Усманова Е. Э. 1990 100 диалогов по телефону [М]. Москва, Русский язык.
- [8] 杨德峰 1999 汉语与文化交际 [M], 北京: 北京大学出版社.
- [9] 祝畹瑾 1999 社会语言学概论 [M], 长沙: 湖南教育出版社.

Pragmatic Comparison of Surname and Name as Addresses

—A Pragmatic Comparative Study of Russian and Chinese Addresses (III)

ZHANG Hui-sen

(Centre for Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin, 150080, China)

Abstract: Addressing plays a very important role in interpersonal speech communication. Addressing expresses not only speech act, but also interpersonal relations and speaker's emotional evaluation. Proper use of addressing has direct influence on speech communicative effect. The paper will conduct pragmatic comparative study of Russian and Chinese surname and name as addresses.

Key words: addresses; surname; name; pragmatic comparison

收稿日期: 2010-04-28

基金项目: 本文为教育部人文社科重点研究基地重大项目“俄汉语用对比研究”(2009JJD740008)之阶段性成果。

作者简介: 张会森(1933-),男,祖籍河北人,教授、博士生导师,黑龙江大学俄语语言文学研究中心专职研究员。主要研究方向:修辞学、语法学。

[责任编辑:薛恩奎]